

中英文  
对照版

蔡志忠漫画

中国传统文化经典

Chinese Traditional Culture Comic  
Chinese-English Bilingual Edition

漫画中国思想系列

Chinese Thought Comic Series



自然的箫声

# 庄子说

ZHUANG ZI SPEAKS

The Music of Nature

蔡志忠

／ 编绘

〔美〕布莱恩·布雅 / 译

中国出版集团

现代出版社

漫画中国思想系列  
Chinese Thought Comic Series

蔡志忠 / 编绘

「美」布莱恩·布雅 / 译

自然的箫声

# 庄子说

ZHUANG ZI SPEAKS  
The Music of Nature



图字：01-2005-0835

图书在版编目（CIP）数据

庄子说 / 蔡志忠编绘；（美）布雅（Bruya, B.）译.  
-- 北京：现代出版社，2013.8  
（蔡志忠漫画中国传统文化经典：中英文对照版）  
ISBN 978-7-5143-1661-2

I. ①庄… II. ①蔡… ②布… III. ①漫画—连环画  
—作品集—中国—现代 IV. ①J228.2

中国版本图书馆CIP数据核字（2013）第181219号

---

蔡志忠漫画中国传统文化经典：中英文对照版

## 庄子说

|      |                                    |
|------|------------------------------------|
| 作 者  | 蔡志忠 编绘<br>[美] 布莱恩·布雅（BRIAN BRUYA）译 |
| 责任编辑 | 袁 涛                                |
| 出版发行 | 现代出版社                              |
| 地 址  | 北京市安定门外安华里 504 号                   |
| 邮政编码 | 100011                             |
| 电 话  | 010-64267325 010-64245264（兼传真）     |
| 网 址  | www.1980xd.com                     |
| 电子信箱 | xiandai@cnpitc.com.cn              |
| 印 刷  | 北京诚信伟业印刷有限公司                       |
| 开 本  | 710×1000 1/16                      |
| 印 张  | 16.25                              |
| 版 次  | 2013年9月第1版 2013年9月第1次印刷            |
| 书 号  | ISBN 978-7-5143-1661-2             |
| 定 价  | 28.00 元                            |

---

版权所有，翻印必究；未经许可，不得转载



# 目录

contents

## 庄子说·自然的箫声（上篇）

|                                                    |   |
|----------------------------------------------------|---|
| <i>Zhuangzi Speaks I The Music of Nature</i> ..... | 1 |
|----------------------------------------------------|---|

### 庄子

|                                                              |    |
|--------------------------------------------------------------|----|
| <i>Zhuangzi</i> .....                                        | 2  |
| 寒蝉和灵龟 <i>The Winter Cicada and the Wonder Tortoise</i> ..... | 6  |
| 小麻雀的得意 <i>The Little Sparrow's Small Happiness</i> .....     | 8  |
| 惠施的大葫芦 <i>Hui Shi's Giant Gourd</i> .....                    | 9  |
| 宋人的秘方 <i>The Song Family's Secret Formula</i> .....          | 11 |
| 无用的樗树 <i>The Useless Shu Tree</i> .....                      | 13 |
| 越人文身 <i>The Tattooed Yue People</i> .....                    | 16 |
| 大地的箫声 <i>The Music of the Earth</i> .....                    | 17 |
| 昭文不再弹琴 <i>Zhao Wen Quits the Zither</i> .....                | 20 |
| 王倪知道不知道 <i>Does Wang Ni Know?</i> .....                      | 21 |
| 西施是美女吗 <i>Is Xi Shi Really Beautiful?</i> .....              | 23 |
| 丽姬的哭泣 <i>Li Ji's Tears</i> .....                             | 24 |
| 长梧子的大梦 <i>Zhang Wuzi's Dream</i> .....                       | 25 |
| 影子的对话 <i>Dialogue With a Shadow</i> .....                    | 26 |
| 庄周梦见蝴蝶 <i>The Dream of the Butterfly</i> .....               | 27 |
| 朝三暮四 <i>Three at Dawn and Four at Dusk</i> .....             | 28 |
| 惠施靠在梧桐上 <i>Hui Shi Leans Against a Tree</i> .....            | 29 |
| 庖丁解牛 <i>Paoding Carves Up a Cow</i> .....                    | 30 |
| 薪尽火传 <i>Passing on the Flame</i> .....                       | 32 |
| 笼中的野鸡 <i>The Caged Chicken</i> .....                         | 33 |
| 螳臂当车 <i>The Mantis Stops a Cart</i> .....                    | 34 |
| 爱马的人 <i>The Horse Lover</i> .....                            | 36 |
| 土地神的树 <i>The Earth Spirit's Tree</i> .....                   | 37 |
| 树的天年 <i>A Tree's Natural Life Span</i> .....                 | 39 |

|          |                                          |    |
|----------|------------------------------------------|----|
| 不可想象的怪人  | <i>The Freak</i>                         | 41 |
| 油把自己烧干了  | <i>Oil Burns Itself Out</i>              | 42 |
| 养虎的人     | <i>The Tiger Trainer</i>                 | 43 |
| 没有脚指头的废人 | <i>Toeless Shu</i>                       | 44 |
| 自然是超级英雄  | <i>Nature the Superhero</i>              | 45 |
| 人相忘于道术   | <i>Forgetting the Dao</i>                | 46 |
| 子桑唱贫穷之歌  | <i>Zi Sang Questions His Fate</i>        | 47 |
| 海中凿河     | <i>Digging a Hole in the Ocean Floor</i> | 48 |
| 鸭脚太短吗    | <i>Are a Duck's Legs Too Short?</i>      | 49 |
| 牧羊人丢了羊   | <i>The Lost Goat</i>                     | 50 |
| 盗亦有道     | <i>Thieves Have Principles, Too</i>      | 51 |
| 赵国的美酒    | <i>Good Wine, Bad Wine</i>               | 53 |
| 黄帝问道广成子  | <i>The Emperor Goes to Guang Chengzi</i> | 54 |
| 自然的友     | <i>Nature's Friend</i>                   | 55 |
| 做车轮的老人   | <i>The Old Wheelwright</i>               | 56 |
| 天地日月     | <i>The Earth and the Sky</i>             | 58 |
| 海鸥和乌鸦    | <i>Crows and Seagulls</i>                | 59 |
| 孔子看到龙    | <i>Confucius Sees a Dragon</i>           | 60 |
| 不要穿牛鼻    | <i>Don't Ring the Bull's Nose</i>        | 61 |
| 风和蛇      | <i>The Wind and the Snake</i>            | 62 |
| 圣人的勇气    | <i>Courage of the Sage</i>               | 64 |
| 井底之蛙     | <i>The Frog in the Well</i>              | 66 |
| 邯郸学步     | <i>Learning How to Walk in Handan</i>    | 69 |
| 鸱鸟吃腐鼠    | <i>A Crow Eating a Dead Rat</i>          | 70 |
| 子非鱼安知鱼之乐 | <i>You're Not a Fish</i>                 | 72 |
| 庄子梦见骷髅   | <i>Zhuangzi Dreams of a Skeleton</i>     | 73 |
| 海鸟不爱音乐   | <i>Sea Birds Don't Like Music</i>        | 75 |
| 酒醉驾车的人   | <i>The Drunk Passenger</i>               | 77 |
| 浮游于道德    | <i>Riding with Nature</i>                | 78 |
| 甘泉先竭     | <i>The Sweet Water is Gone First</i>     | 80 |
| 林回弃璧     | <i>Lin Hui Forsakes a Fortune</i>        | 82 |
| 燕子结巢梁上   | <i>Swallows Nest in the Eaves</i>        | 83 |
| 螳螂捕蝉     | <i>The Mantis Getting the Cicada</i>     | 84 |





|         |                                                  |     |
|---------|--------------------------------------------------|-----|
| 凡国不曾灭亡  | <i>Fan Was Never Destroyed</i>                   | 86  |
| 知识和大道   | <i>Knowledge and the Dao</i>                     | 87  |
| 庚桑楚逃名   | <i>Geng Sangchu Forsakes Fame</i>                | 89  |
| 黄帝问道于牧童 | <i>The Yellow Emperor and the Pastureboy</i>     | 90  |
| 石匠和郢人   | <i>The Stone Mason and the Ying Man</i>          | 92  |
| 蜗牛角上的两国 | <i>Two Nations on a Snail's Antennae</i>         | 94  |
| 庄周贷粟    | <i>Zhuangzi Borrows Grain</i>                    | 95  |
| 灵验的白龟   | <i>The Turtle That Could Predict the Future</i>  | 96  |
| 自然的用    | <i>Natural Use</i>                               | 98  |
| 得鱼忘荃    | <i>After Catching the Fish, Discard the Trap</i> | 99  |
| 杨朱学道    | <i>Yang Zhu Studies the Dao</i>                  | 100 |
| 子贡衣服雪白  | <i>Zi Gong's Snow White Clothes</i>              | 101 |
| 大盗的大道理  | <i>The Villain Speaks</i>                        | 103 |
| 庄子三剑    | <i>Zhuangzi's Three Swords</i>                   | 108 |
| 孔子游黑森林  | <i>Confucius in the Black Forest</i>             | 115 |
| 讨厌足迹的人  | <i>The Man Who Hated His Footprints</i>          | 118 |
| 讨厌影子的人  | <i>The Man Who Hated His Shadow</i>              | 119 |
| 泛若不系之舟  | <i>Like a Drifting Boat</i>                      | 120 |
| 屠龙之技    | <i>The Dragonslayer</i>                          | 121 |
| 打碎龙珠    | <i>Shattering the Dragonpearl</i>                | 123 |
| 不做牺牲    | <i>Don't Make Sacrifices</i>                     | 125 |
| 庄子快死了   | <i>Zhuangzi on His Deathbed</i>                  | 126 |

## 庄子说·自然的箫声（下篇）

|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| <i>Zhuangzi Speaks II More Music of Nature</i>    | 127 |
| 庄子 <i>Zhuangzi</i>                                | 128 |
| 巨大的怪鸟 <i>The Giant Bird</i>                       | 129 |
| 列子御风而行 <i>Liezi Rides the Wind</i>                | 130 |
| 许由不受天下 <i>Xu You Refuses the World</i>            | 131 |
| 谁是主宰 <i>Who's the Master?</i>                     | 132 |
| 庄子说话不说话 <i>Zhuangzi Speaks about Not Speaking</i> | 133 |
| 尧问 <i>Yao's Question</i>                          | 134 |
| 养生主 <i>The Danger of Knowledge</i>                | 135 |



|         |                                                  |     |
|---------|--------------------------------------------------|-----|
| 一只脚的人   | <i>The Man With One Leg</i>                      | 136 |
| 秦失不哭泣   | <i>Qin Shi Didn't Cry</i>                        | 137 |
| 颜回心斋    | <i>Mental Fasting</i>                            | 138 |
| 饮冰的人    | <i>The Man on Fire</i>                           | 139 |
| 楚狂人接舆   | <i>The Madman of Chu</i>                         | 140 |
| 形体与精神   | <i>Body and Spirit</i>                           | 141 |
| 人是有情的吗  | <i>Do People Have Emotions?</i>                  | 142 |
| 何谓真人    | <i>What is a Genuine Person</i>                  | 143 |
| 道比天高    | <i>The Dao is Higher Than Heaven</i>             | 144 |
| 相忘于江湖   | <i>Mindless of Each Other</i>                    | 145 |
| 藏天下于天下  | <i>Hiding the World in the World</i>             | 146 |
| 自然的生灭   | <i>Creation and Destruction</i>                  | 147 |
| 颜回坐忘    | <i>Yan Hui Sits in Forgetting</i>                | 149 |
| 至人用心若镜  | <i>The Mind is Like a Mirror</i>                 | 151 |
| 浑沌之死    | <i>The Death of Primal Chaos</i>                 | 152 |
| 第六只手指   | <i>The Sixth Finger</i>                          | 153 |
| 大惑易性    | <i>Great Confusion Alters One's Nature</i>       | 154 |
| 伯乐的罪过   | <i>The Horse Trainer's Transgressions</i>        | 155 |
| 仁义之害    | <i>The Harm of Benevolence and Righteousness</i> | 157 |
| 防盗术     | <i>Theft Prevention</i>                          | 158 |
| 黄帝遗失玄珠  | <i>The Lost Pearl</i>                            | 159 |
| 天道      | <i>The Heavenly Dao</i>                          | 161 |
| 无为而治    | <i>Governing Through Non-Action</i>              | 162 |
| 无江海而闲   | <i>Independent Leisure</i>                       | 163 |
| 养神贵精    | <i>Energy and Spirit</i>                         | 165 |
| 不住山林的隐士 | <i>Recluses</i>                                  | 166 |
| 秋水      | <i>Autumn Waters</i>                             | 167 |
| 天地与毫毛   | <i>Heaven and Earth and a Strand of Fur</i>      | 169 |
| 大小和极限   | <i>Size and Limits</i>                           | 170 |
| 大道和贵贱   | <i>Status and the Dao</i>                        | 171 |
| 谢施      | <i>Alternating Functions</i>                     | 172 |
| 不怕水火    | <i>Fire Doesn't Burn</i>                         | 173 |
| 污泥中的龟   | <i>A Turtle in the Muck</i>                      | 174 |





|           |                                       |     |
|-----------|---------------------------------------|-----|
| 至乐        | Ultimate Joy.....                     | 175 |
| 庄子鼓盆      | Zhuangzi Drums on a Pot .....         | 177 |
| 柳生左肘      | A Lump on the Elbow .....             | 179 |
| 人不生不灭     | People Neither Live Nor Die .....     | 180 |
| 至人之境      | Realm of the Perfect Person .....     | 181 |
| 黏蝉的老人     | Catching Cicadas.....                 | 182 |
| 操舟如神      | Steering a Boat.....                  | 184 |
| 祭盘上的牺牲    | The Sacrificial Pigs .....            | 186 |
| 瀑布下游泳的人   | Swimming in a Waterfall .....         | 187 |
| 梓庆做钟架     | Qing Makes a Bell-Stand .....         | 188 |
| 东野稷盘马     | Dongye Ji Has an Accident.....        | 189 |
| 工倕的手指     | Gong Chui's Fingers .....             | 190 |
| 庄子在荆棘中    | Zhuangzi in the Brambles .....        | 191 |
| 鲁国只有一个儒者  | Only One Confucian in Lu.....         | 192 |
| 百里奚养牛     | Baili Xi Raises Oxen .....            | 194 |
| 真正的画师     | The Genuine Painter .....             | 195 |
| 至人之箭      | Perfect Archery .....                 | 196 |
| 爵禄无变于己    | Self-Respect.....                     | 198 |
| 道可以拥有吗    | Can the Dao Be Possessed?.....        | 199 |
| 道在屎溺      | The Dao in Defecation .....           | 200 |
| 道超越知      | The Dao Transcends Knowledge .....    | 202 |
| 心无旁骛      | No Distractions .....                 | 204 |
| 知的极点      | Breaking the Barriers.....            | 205 |
| 至仁        | Ultimate Benevolence .....            | 206 |
| 徐无鬼相狗相马   | Xu Wugui's Appraisals.....            | 207 |
| 诗书六经不如狗马经 | The Exile.....                        | 209 |
| 吴王射巧猿     | The King Kills a Special Monkey ..... | 211 |
| 不知的境域     | The Realm of Ignorance.....           | 212 |
| 环中之道      | The Cyclic Dao.....                   | 213 |
| 任公子钓大鱼    | The Prince of Ren Goes Fishing.....   | 214 |
| 孔子的变化     | Confucius Changes.....                | 215 |
| 无牵挂的人     | No Attachments .....                  | 216 |
| 得道的阶段     | The Phases of Attaining the Dao.....  | 217 |
| 生活为贵名位为轻  | Life Is Most Important.....           | 218 |



• 蔡志忠 漫画中国传统文化经典

|        |                                              |     |
|--------|----------------------------------------------|-----|
| 屠羊人不居功 | <i>The Goat Butcher Refuses Reward</i> ..... | 219 |
| 颜回不做官  | <i>Refusing Office</i> .....                 | 220 |
| 逐利之夫   | <i>The Man Who Pursued Profit</i> .....      | 221 |

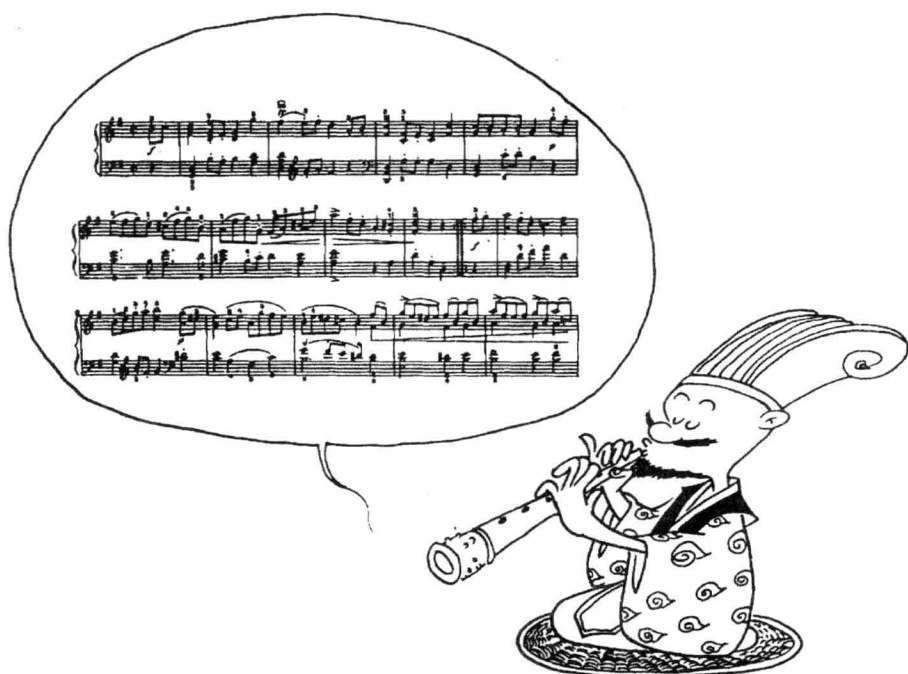
附录·延伸阅读

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| <i>APPENDIX Further reading</i> ..... | 222 |
|---------------------------------------|-----|



# 庄子说·自然的箫声 (上篇)

*Zhuangzi Speaks I*  
*The Music of Nature*

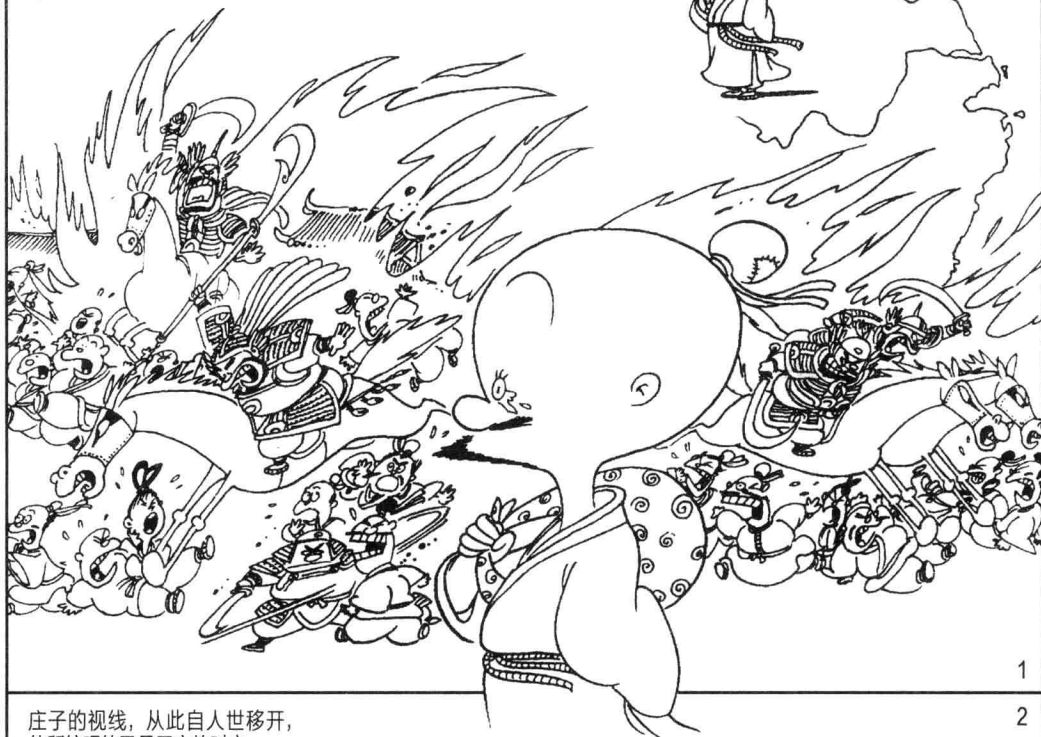


# 庄子 Zhuangzi



庄子名周，战国时代宋国人。那是一个强凌弱，众暴寡，离乱、痛苦的时代，现实世界的痛苦，是一个无底的陷阱，丘垄黄土下的贤者，是伟大？还是渺小？

The name of our hero is Zhuang Zhou, and like all Chinese names, the surname comes first, followed by the given name. To show respect for his vast wisdom, we add the word zi to his surname, just like Kongzi (Confucius), Mengzi (Mencius), and Laozi. Zhuangzi lived during the fourth century B.C., a time known as the Warring States period in China. This was a period of disunity in which rival nations battled constantly for more land and greater power. As a result, it was also a time of widespread death and destruction. Zhuangzi saw this and was deeply saddened by it.

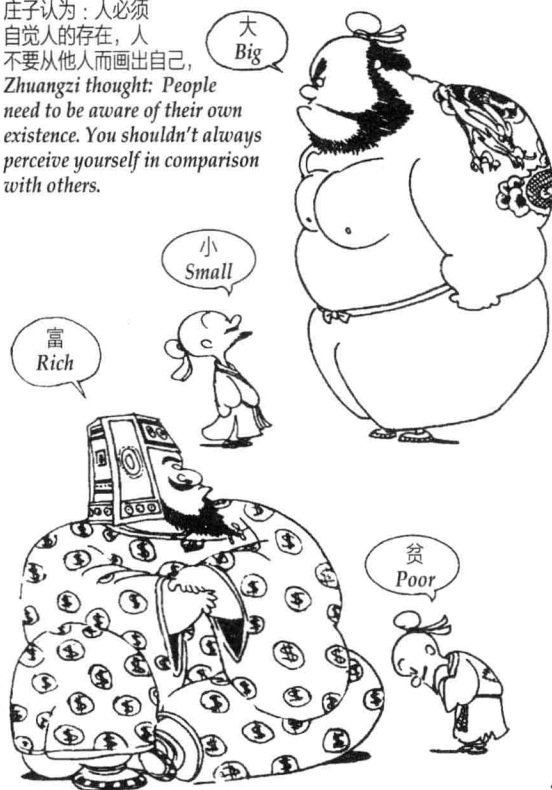


庄子的视线，从此自人世移开，他所综观的乃是无穷的时空。

As a way out, Zhuangzi shifted his line of sight from the earthly world to the limitlessness of time and space.

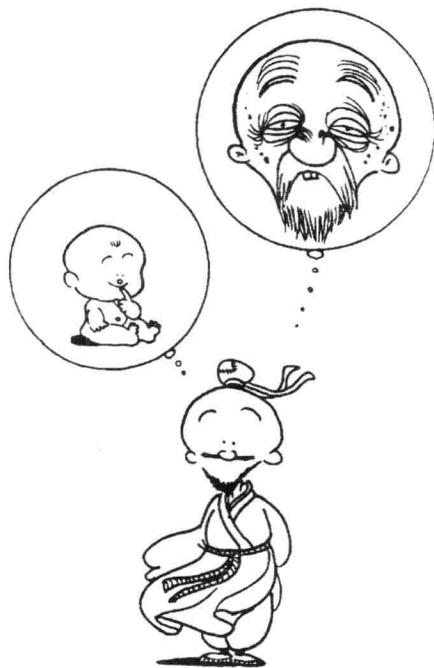


庄子认为：人必须  
自觉人的存在，人  
不要从他人而画出自己，  
Zhuangzi thought: People  
need to be aware of their own  
existence. You shouldn't always  
perceive yourself in comparison  
with others.



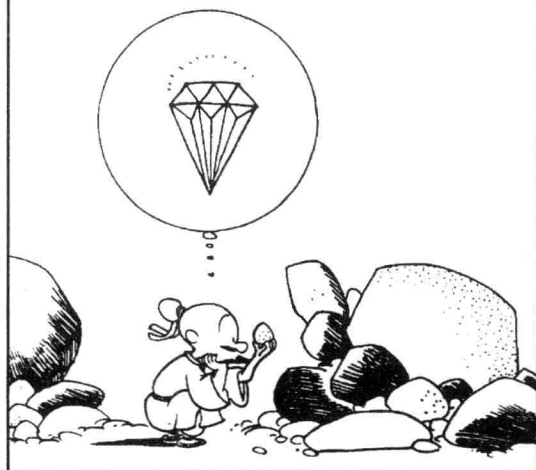
3

不要从过去和未来画出现在，  
Don't look at today in terms of the past and  
the future.



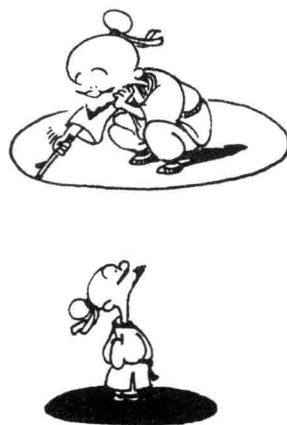
4

不要从无价值画出价值，  
Don't see things in terms of worth and worthlessness.

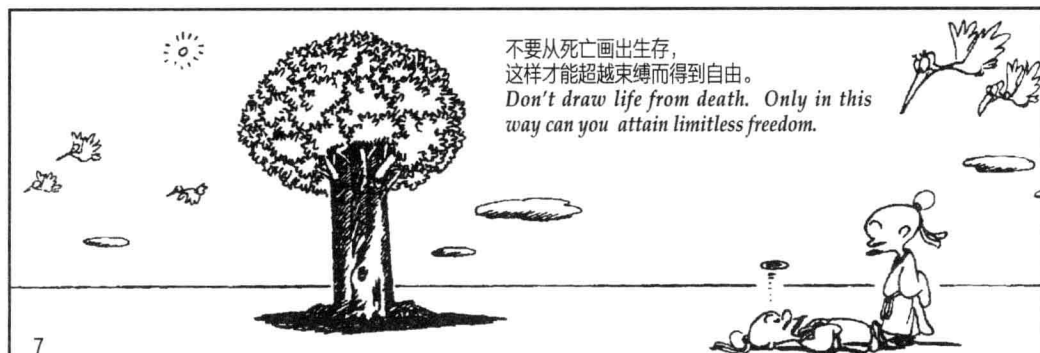


5

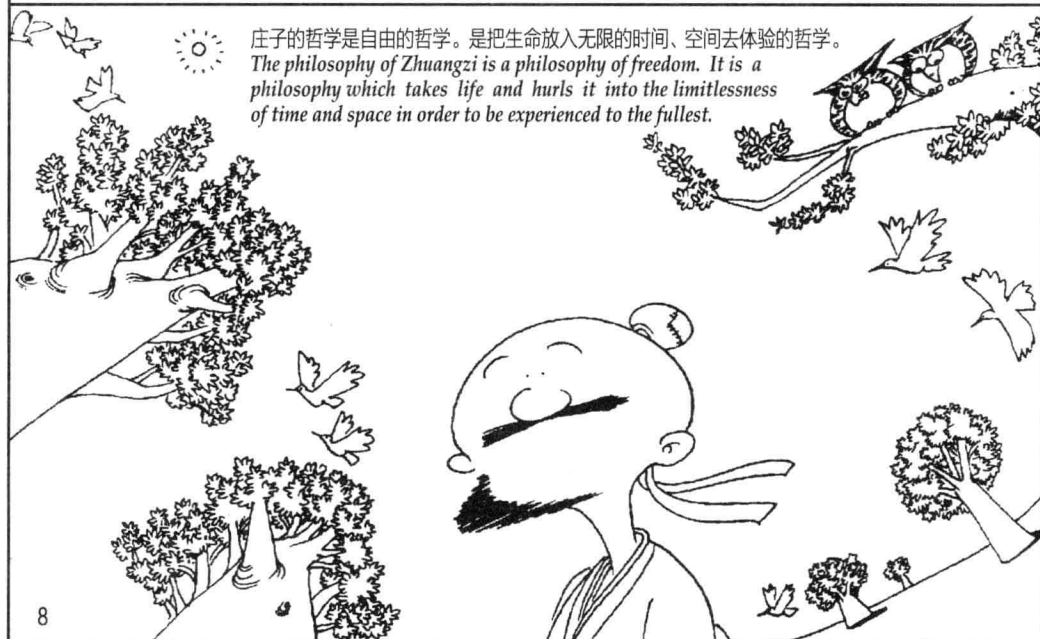
不要从无限画出有限，  
Don't draw a boundary around the boundless.



6



不要从死亡画出生存，  
这样才能超越束缚而得到自由。  
*Don't draw life from death. Only in this  
way can you attain limitless freedom.*



庄子的哲学是自由的哲学。是把生命放入无限的时间、空间去体验的哲学。  
*The philosophy of Zhuangzi is a philosophy of freedom. It is a  
philosophy which takes life and hurls it into the limitlessness  
of time and space in order to be experienced to the fullest.*



人世的生活，在庄子看来是“无生命的秩序”，庄子所要追求的却是  
“有生命的无秩序”。

*To Zhuangzi, the world was chained by a "lifeless order", so what  
he pursued instead was a "lively disorder".*



# 寒蝉和灵龟

## The Winter Cicada and the Wonder Tortoise



世人都说彭祖活了八百岁，是人间最长寿的了。  
People say that once there was a man named Peng Zu, who at 800 years old had lived the longest life ever.



但有一种小虫叫做“朝菌”，朝生而暮死，  
In contrast, there is a small bug called the Zhaojun that is born in the morning and is dead by nightfall.



它根本不知道什么叫“一个月”。  
It doesn't even know what a month is.



另外有一种虫叫“寒蝉”，春生而夏死……  
There is also an insect called the winter cicada, which is born in the Spring and dies in the Summer.



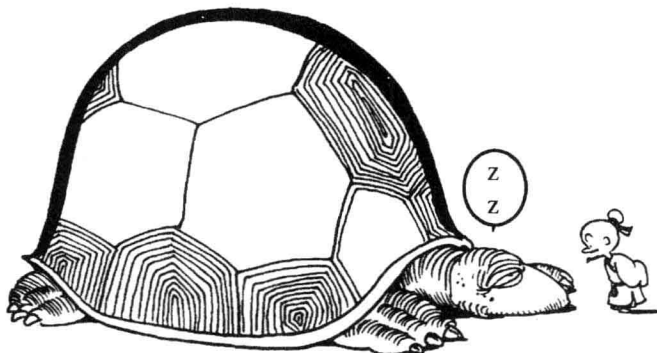
4

它根本不知道什么叫“四季”。  
It doesn't even know what the four seasons are.



5

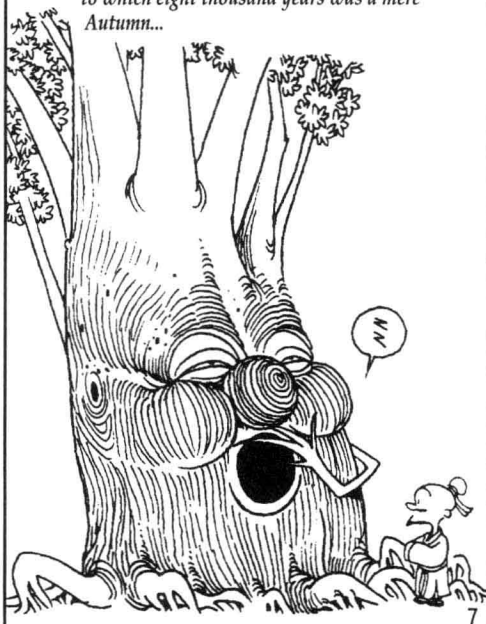
可是楚国南方的海上有一只巨大的灵龟，五百年对它只是一个春季，五百年对它只是一个秋季。  
However, in the southern part of Chu, there lived the giant wonder tortoise, to whom five hundred years was a mere Spring.



6

上古时代有一种椿树，八千年对于它只是一个春季，八千年只是一个秋季……

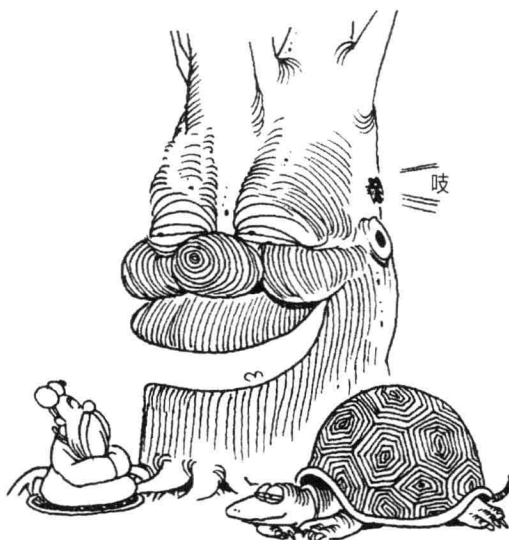
And a long, long time ago, there lived the geri-tree, to which eight thousand years was a mere Autumn...



7

朝菌和寒蝉叫做“小年”。灵龟和椿树叫做“大年”。“小年”是不会了解“大年”的。

The Zhaojun and the winter cicada are called "short lives", while the wonder tortoise and the geri-tree are called "long lives".



8

彭祖对于灵龟和椿树来说，不也是“小年”吗？  
To the wonder tortoise and the geri-tree, wasn't Peng Zu just another "short life"?

我两万岁……  
I'm 20,000 years old...

我800岁！  
I'm only 800 years old!

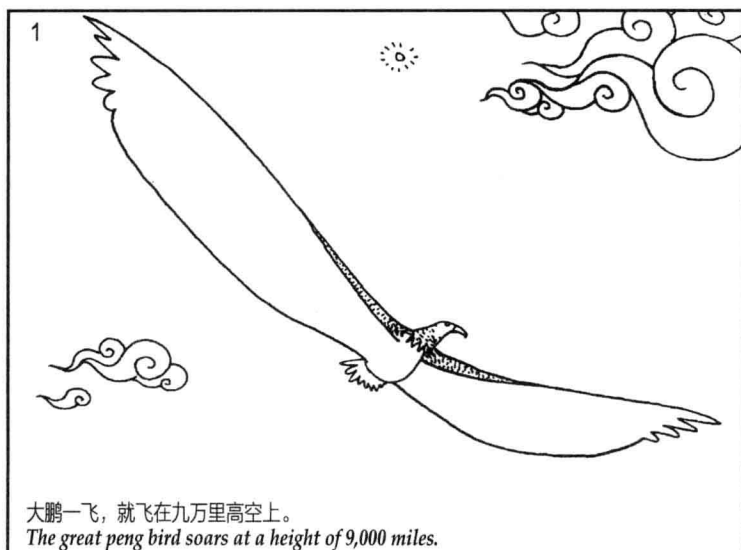
我12000岁！  
I'm 12,000 years old!

9

世人把彭祖认为是长寿，不也就是“小年”的悲哀吗？  
People see Peng Zu as having lived a long life, but wasn't he really just another tragic "short life"?

10

# 小麻雀的得意 The Little Sparrow's Small Happiness



大鹏一飞，就飞在九万里高空上。  
The great peng bird soars at a height of 9,000 miles.



哈哈！那家伙花这么大的力气，飞那么高干什么呀？  
Ha, ha. Look at that guy! What's he think he's doing wasting so much energy to fly so high?



我要嘛飞到树上唱唱歌……  
My life is so easy. If I want to sing, I just buzz up to a branch.

要嘛飞到地上吃吃小虫，自来自去，多逍遥。  
If I want to eat a worm, I flutter down to the ground. I couldn't be more carefree.



小麻雀的知识、境界都和大鹏不一样。  
There are differences between the realm of the sparrow and the peng bird.

我们不必嘲笑小麻雀，也不必羡慕大鹏鸟。  
We shouldn't laugh at the little sparrow in its small, self-contained world; nor should we envy the great peng bird in its grandeur.